

На правах рукописи

АНИКЕЕВА Ирина Годерзовна

**ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

13.00.08-теория и методика профессионального образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Самара-2006

Работа выполнена в Московском авиационном институте
(государственный технический университет)

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор
Искандарова Ольга Юрьевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Бездухов Владимир Петрович

кандидат педагогических наук, доцент
Левченко Виктория Вячеславовна

Ведущая организация: Оренбургский государственный университет

Защита состоится 22 июня 2006 года в 11 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.218.03 при ГОУ ВПО «Самарский
государственный университет» по адресу: 443011, г. Самара, ул. Акад.
Павлова, 1, зал заседаний.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО
«Самарский государственный университет»

Автореферат разослан 18 мая 2006 года

Ученый секретарь
диссертационного совета

Л.В. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Необходимость повышения качества процесса обучения и воспитания студентов факультета иностранных языков обусловлена особенностями адаптации к новым общественным реалиям. Развитие современного общества, изменения в профессиональной сфере повышают требования к специалистам, обладающим глубоким знанием иностранных языков, лингвистической компетентностью, приобретенной в ходе общей профессиональной подготовки в вузе.

Востребованность специалистов со знанием иностранных языков для переводческой деятельности вызвана широкими возможностями представления нашей страны на международном уровне, что предполагает отбор и освоение профессионально-информационного контекста образовательного процесса, содержание которого интегрирует профессиональную терминологию и информацию о социокультурных особенностях коммуникации.

Постоянно происходящая дифференциация предметных областей вызывает потребность в языковом посредничестве и актуализирует проблему узкоспециальной подготовки переводчиков. Таким образом, переводческое дело становится частью российской культуры. Вместе с тем, пока можно констатировать, что содержание труда, профессиональных умений и навыков переводчиков стремительно изменяются и усложняются, а содержание вузовской подготовки не соответствует этим изменениям, не успевает за ними. Выпускники переводческих отделений факультетов иностранных языков не готовы к практической работе с иностранными патентами, национальными и международными стандартами, с документацией международных проектов, с экономической и финансовой международной документацией, к переводу технической документации; многие не владеют компьютерными технологиями, не знакомы с техникой перевода в локальных сетях переводческих компаний. В то же время идет параллельный процесс: специалисты разных отраслей промышленности, науки, техники, в сфере экономики и бизнеса, финансов осознают необходимость изучения иностранных языков и овладевают ими. Потому меняются функции переводчика в связи с изменяющимся характером требований делового мира к его подготовке. Возникает необходимость специализации переводчиков, хотя ведется спор относительно их деления по областям знаний. Предлагается классификация переводчиков (П.Брук) по видам деятельности: в науке и технике, в экономике, в коммерческой деятельности, в сфере общественной коммуникации.

Значимость разработки проблемы профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков заключается в том, что до настоящего времени не решены многие вопросы организации и содержания учебного процесса, характера квалификационных требований к переводчикам, методики обучения переводческой деятельности.

Готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности обеспечивается не только приобретением определенного объема знаний, умений и навыков, но и установкой на совершенствование и

расширение профессиональной компетентности адекватно современным общественным условиям. Это становится реальностью, когда в профессиональной подготовке студентов факультета иностранных языков учитывается специфика переводческой деятельности: получение необходимой информации через «Интернет»; участие в работе международных конференций, конкурсов и симпозиумов; различные формы контактов с зарубежными специалистами. Многообразие профессиональных задач вызывает необходимость изменения традиционной языковой подготовки на факультете иностранных языков с ориентацией на особенности профессиональной сферы, выражением которых является специальная терминология, профессиональный «тезаурус».

Сложности подготовки профессиональных переводчиков обусловлены также и тем, что научно-технические тексты содержат новые явления в области лексики, еще не раскрытые в лингвистической науке. Так, терминологические переводные словари не содержат эквивалентов для передачи многих общенаучных слов на русский язык при переводе научно-технических текстов.

Имеются частные исследования относительно общих вопросов функционирования общенаучных слов в языке науки и техники: М.М.Глушко, И.М.Долгополова, М.С.Исмаилова, Н.М.Разинкина, Е.А.Рейман, Е.В.Хомутова, Н.А.Шубова, С.В.Ястребова и др. Таким образом, проблема профессиональной подготовки переводчиков требует разрешения целого ряда вопросов: это ее методологическая, психолого-педагогическая, лексикологическая, методическая основы. Мы вводим ограничения для разработки данной проблемы – не касаемся лексических основ, ориентируясь на Государственные стандарты обучения студентов факультета иностранных языков.

Проблема формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности требует рассмотрения различных факторов, истоки которых содержатся в смежных с лингвистической науках: в психологии – это мотивационный фактор; в психолингвистике – речедетельностный фактор; в лингвистике – коммуникативный фактор; в педагогике – профессионально-деятельностный фактор.

Анализ научной литературы и педагогического опыта подготовки переводчиков показывает, что базовая языковая информация, в основном, носит лингвистический характер, в то время как возрастает потребность в компетентных переводчиках для различных производственных сфер, что приводит к пересмотру учебных программ и введению специальных дисциплин на факультете иностранных языков, готовящих переводчиков. В связи с этим профессионально-информационный подход выступает важным фактором формирования личности переводчика.

Переводческая деятельность является креативным процессом, поскольку задача переводчика заключается не в усвоении каких-либо норм, правил и рецептов, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их применять по-разному в конкретных ситуациях. Переводчик решает типовые (позволяющие применять известный прием или способ

решения) и индивидуальные (требующие нового решения на основе общих принципов переводческой стратегии и учета особенностей контекста и ситуации) задачи, а поиск решения обусловлен модификацией или отказом от типового в пользу уникального.

Предпринимаются попытки разработать систему поэтапной выработки переводческих умений на основе теории П.Я.Гальперина, согласно которой полноценное действие вырабатывается с опорой на предшествующие формы того же действия и в конечном счете на его исходную форму, а в итоге действие выполняется в полном составе своих операций как чувственно воспринимаемый материальный процесс. Осознанная операция позволяет повысить эффективность деятельности. Исследователи доказывают необходимость наряду с техникой перевода обучать его технологии (Л.К.Латышев), включающей поэтапно упражнения на отработку умений, навыков, приемов, фаз и аспектов перевода.

Утверждается, что необходимы средства, способствующие созданию у студентов факультета иностранных языков целостного представления о переводческой деятельности, ее функциях, видах решаемых задач (Н.Н.Медведева, И.И.Халеева и др.). Таким образом, стратегия деятельности преподавателя вуза должна заключаться в том, чтобы донести до студентов специфику и основные функции переводчика, способствовать осознанию личностных требований к данной профессии, вызвать потребность в самооценке профессионально значимых языковых и личностных качеств и ориентировать на их развитие в процессе учебы, создавать ситуации для принятия ответственности за выбор способов принимаемых решений.

Проблема профессиональной готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности и информационной культуры предполагает обращение к трудам отечественных (М.Г.Вохрышева, Е.П.Ильин, Е.А.Климов, А.Г.Ковалев, В.В.Краевский, Л.В.Куриленко, Т.И.Руднева, М.В.Самоукина и др.) и современных зарубежных педагогов, в которых рассматриваются подходы к формированию иноязычной коммуникативной компетентности: коммуникативный подход (Д.Уилкинс, А.Хардинг, М.Хэллидей, П.Хартман, Х.Крум, В.М.Риверс и др.); когнитивный подход (М.Лонг, П.Потер, П.Флойд и др.); интерсоциальное общение (Д.Джонсон, Р.Е.Славин и др.).

Основополагающие идеи коммуникации разрабатываются философами и психологами (Б.Г.Ананьев, М.М.Бахтин, М.С.Каган, И.С.Кон, В.А.Конев и др.), педагогами и социологами (Г.М.Андреева, Т.И.Дридзе, В.П.Конецкая, Ю.Б.Кузьменкова, Ю.А.Сорокин, А.А.Реан и др.). В профессиональной педагогике содержатся идеи профессиональной коммуникации (Л.А.Анисимова, А.А.Бодалев, А.А.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн, А.В.Хуторской, Л.В.Щерба и др.) и контекстного подхода к обучению языку специальности (А.А.Вербицкий, Е.Г.Кашина, Е.В.Мусницкая, С.Г.Тер-Минасова, И.И.Халеева и др.). Особо отмечается значимость мотивации учения в работах Р.Бернса, Б.Вейнера, Д.Дьюи, К.Роджерса, М.Ксигзентмихали, Р. де Чармса,

Дж.Аткинсона, Э.Берн, Г.Олпорта и др.; исследователи обращаются к идеям транзактного анализа.

Вместе с тем, пока еще не сложилось полного представления об условиях формирования готовности студентов к переводческой деятельности, осуществляемой в различных профессиональных сферах.

Парадигма современного профессионального образования в сфере иноязычной коммуникации претерпевает существенные изменения и требует разрешения ряда противоречий между: потребностью в подготовке переводчика, отвечающего социальному заказу – готовность к работе в различных профессиональных сферах, и существующей традиционной теоретической языковой подготовкой студентов факультета иностранных языков; современными требованиями, предъявляемыми к личности переводчика, и недостаточным уровнем развития ее мотивационно-ценностного ядра; существующей практикой формирования готовности студентов факультета иностранных языков к профессиональной деятельности и необходимостью разработки средств, вырабатывающих способности к решению специфических профессиональных задач.

Стремление найти пути разрешения указанных противоречий определило проблему нашего исследования. В теоретическом плане – это проблема обоснования подходов к организации процесса подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности. В практическом плане – это проблема разработки средств формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Предмет исследования: формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности как компонент профессиональной подготовки.

Цель исследования: теоретически разработать и апробировать практико-ориентированную концепцию формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Гипотеза исследования. Профессиональная подготовка студентов на факультете иностранных языков, ориентированная на становление профессиональной компетентности, должна отвечать современному запросу на личность профессионального переводчика в связи с изменением его функций, дифференциацией предметных областей и научного знания. Профессионально-информационный контекст образовательного процесса, обусловленный задачами качества перевода, предполагает его соответствие требованиям делового мира к средствам языкового посредничества. Однако содержательные и процессуальные основы профессиональной подготовки будущих переводчиков на факультете иностранных языков в полной мере не соотносятся с профессиональным контекстом деятельности в специфической сфере. Исходим из того, что различные виды профессиональных компетенций переводчика являются результатом сформированной готовности студентов

факультета иностранных языков к переводческой деятельности. И это становится реальным, если:

- определена специфика профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков;

- обучение иностранным языкам осуществляется на основе профессионально-информационного подхода;

- структура профессиональной компетентности идентифицируется со структурой готовности к переводческой деятельности;

- обучение видам переводческой деятельности осуществляется на основе переводческих задач;

- стратегия профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков строится на освоении комплекса видов переводческой деятельности в различных профессиональных сферах;

- система формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности представляет совокупность педагогических условий, обеспечивающих выработку профессиональных компетенций.

Задачи исследования:

1. Конкретизировать научное представление о специфике профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков.

2. Определить суть и структуру ключевых понятий «профессиональная компетентность» и «готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности».

3. Отобрать переводческие задачи в соответствии с видами переводческой коммуникации.

4. Разработать стратегию профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности в различных профессиональных сферах.

5. Смоделировать и апробировать систему формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Положения, выносимые на защиту:

1. Возможности международных контактов вызвали потребность в изучении иностранных языков. Вместе с тем, возникло противоречие между растущим объемом иностранной информации и потребностью различных профессиональных сфер в специалистах, осуществляющих ее перевод. Изменение характера языковой подготовки студентов факультета иностранных языков предполагает разработку содержания, способствующего выработке практических навыков переводческой деятельности по видам выполняемых задач. Методологическую основу учебного процесса должен представлять профессионально-информационный подход, в ходе реализации которого создаются специальные условия для самостоятельного решения будущими переводчиками проблемно-коммуникативных задач средствами иностранного языка, моделирующего профессиональное общение.

2. Интегративный результат профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков должен быть представлен профессиональной

компетентностью, структура которой идентифицируется с компонентным составом готовности к переводческой деятельности, представляющей цель образовательного процесса по овладению иноязычным знанием и умениями для их реализации в профессиональной сфере.

3. Положение о необходимости формирования профессиональной компетентности студентов факультета иностранных языков не может быть лишь дополнено обоснованием значимости развития ее компетенций, идентичных компонентам готовности к переводческой деятельности. Следует при обучении студентов видам переводческой коммуникации отбирать переводческие задачи с учетом специфики профессиональной сферы и функций переводческой деятельности.

4. Стратегия формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности должна заключаться в создании педагогических условий для овладения комплексом видов деятельности, обеспечивающих полноценное взаимодействие субъектов профессионального делового общения на иностранном языке, в котором переводчик осуществляет языковое посредничество передачей языкового текста на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста.

5. Эффективность профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков обусловлена реализацией системы формирования их готовности к переводческой деятельности, содержание которой представляют спецкурсы, обеспечивающие выработку профессиональной компетентности будущих специалистов для выполнения профессиональных функций в специфичной профессиональной сфере.

Научная новизна исследования:

- конкретизировано научное представление о специфике профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков (освоение студентами иноязычной профессиональной коммуникативной деятельности для выполнения переводческих и околопереводческих функций на основе профессионально-информационного подхода к обучению иностранному языку с целью профессионального общения);

определена суть и структура ключевых понятий («профессиональная компетентность переводчика» – профессионально значимое свойство личности, интегрирующее языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую, морально-этическую компетенции; «готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности» – интегративное свойство личности, позволяющее будущему специалисту выполнять профессиональные функции, обусловленные спецификой профессиональной сферы);

- отобраны переводческие задачи в соответствии с видами переводческой коммуникации, реализующими функции переводческой деятельности (устный перевод – точность, письменный перевод – информативность, художественный перевод – соответствие оригиналу, специальный перевод – фактологичность и адекватность);

- разработана стратегия формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности в различных профессиональных сферах (методологическая основа – интеграция лингвистической и специально-предметной подготовки при обучении иностранному языку, методическая основа – технология перевода);

смоделирована и апробирована система формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности (содержание спецкурсов, формы и методы их освоения обеспечивают адаптацию к профессиональной деятельности в сфере туризма, сфере бизнеса, сфере культуры, сфере авиации и космонавтики, что выражается языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, морально-этической компетенциями переводчика).

Теоретическая значимость исследования. Результаты исследования будут способствовать разработке проблемы профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности; они расширят научные представления о гносеологических, информационных, акмеологических, аксиологических особенностях переводческой деятельности и педагогических условиях, обеспечивающих возможности для формирования переводческих компетенций процесса профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков. Открываются возможности нового взгляда на оценку результатов обучения студентов иностранным языкам.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты способствуют совершенствованию подготовки студентов факультета иностранных языков; определению содержательных и процессуальных основ формирования профессиональной компетентности переводчиков; разработке научно-обоснованных показателей оценки качества функционирования системы формирования готовности к переводческой деятельности студентов факультета иностранных языков. Разработанные спецкурсы для студентов – будущих переводчиков в сфере туризма, бизнеса, культуры, авиации и космонавтики и апробированные в Московском авиационном институте (государственный технический университет) на факультете иностранных языков могут быть использованы при подготовке переводчиков и их переподготовке в системе повышения квалификации.

Методологической основой исследования являются отечественные и зарубежные концепции, раскрывающие сущность целостного педагогического процесса; педагогические и психологические теории личности и деятельности; теории иноязычного образования.

Источниками исследования являются фундаментальные положения: о единстве личности и деятельности (Б.Г.Ананьев, Л.С.Выготский, С.Л.Рубинштейн и др.); о профессиональном становлении личности (Л.В.Куриленко, А.К.Маркова, Л.М.Митина, Т.И.Руднева и др.); о формировании профессиональных свойств специалиста (А.А.Бодалев, В.П.Кузовлев, О.Ю.Искандарова, И.И.Халева и др.); общие положения методологии и методики педагогического исследования (В.И.Зазвягинский, В.В.Краевский, М.Н.Скаткин и др.).

Существенное значение в концептуальном плане имеют: идеи культурологического образования (Е.В.Бондаревская, Н.Б.Крылова, В.А.Конев, А.В.Хуторской и др.); идеи гуманистической педагогики (А.Маслоу, Ф.Холли и др.); концепция личностно-ориентированного обучения (И.С.Якиманская); концепция образовательной среды (С.К.Бондарева, Ю.С.Мануйлов и др.); концепция активизации познавательной деятельности (Г.К.Лозанов, И.Я.Лернер, М.М.Махмутов и др.); концепция творческого становления личности (Е.Г.Кашина, В.А.Сластенин и др.); концепция мотивации деятельности (А.Н.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн, Х.Хекхаузен и др.); теория контекстного обучения (А.А.Вербицкий); ценностный (А.Г.Здравомыслов, В.П.Тугариков, А.А.Ручка и др.); информационный (Г.М.Андреева, О.Ю.Искандарова, Ю.А.Шерковин и др.); системный (Б.М.Ракомпорт, Э.Г.Юдин и др.); деятельностный (Л.С.Выготский, А.В.Петровский и др.) подходы.

При разработке средств формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности учитывались результаты исследований в области психологии обучения иностранным языкам (Л.С.Выготский, И.А.Зимняя, Р.П.Мильруд, С.Г.Тер-Минасова и др.) и методики преподавания иностранного языка и обучения технике перевода (Л.И.Борисова, М.П.Брандес, В.Н.Комиссаров, Р.К.Миньяр-Белоручев, А.В.Федоров и др.).

База исследования: опыт профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков; опыт формирования профессиональной компетентности специалистов средствами иностранного языка; личный опыт работы автора заместителем декана факультета иностранных языков.

Работа выполнена на базе Московского авиационного института (государственный технический университет).

Этапы исследования:

Первый этап (2000 – 2002 гг.). Анализ философской, педагогической, психологической, методической литературы по проблеме исследования, что позволило определить специфику профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков, обосновать исходные позиции, выделить объект, предмет, цель и задачи исследования, сформулировать его гипотезу. Результатом этого этапа явилось определение методологии и методов исследования, обоснование его программы.

Второй этап (2002 – 2004 гг.). В ходе экспериментальной работы, анализа требований, предъявляемых к личности и деятельности переводчика, определялась суть и структура ключевых понятий. Сочетание экспериментальной работы с анализом и обобщением опыта подготовки специалистов к переводческой деятельности позволило уточнить гипотезу исследования, конкретизировать педагогические условия, обеспечивающие выработку профессиональных компетенций. Результатом данного этапа явились: обоснование содержания понятия «готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности»; разработка системы

формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Третий этап (2004 – 2006 гг.). Теоретическое осмысление результатов экспериментальной работы явилось основой для внедрения разработанной системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности в процессе профессиональной подготовки на факультете иностранных языков Московского авиационного института (государственный технический университет). Эмпирическое значение, полученное в ходе сравнительного анализа данных конструирующего и формирующего экспериментов, подвергнуто теоретическому анализу. Проведено оформление результатов исследования.

Методы исследования. Для решения поставленных задач и проверки исходных предположений был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования, адекватных его предмету: анализ философской, педагогической, психологической, методической литературы; эмпирические методы (изучение и обобщение педагогического опыта, анкетирование, тестирование, самооценка, констатирующий и формирующий эксперименты); праксиметрические методы (анализ учебных программ и учебных пособий); моделирование; методы математической статистики.

Выборочная совокупность исследования составила 200 человек (студенты факультета иностранных языков Московского авиационного института).

Достоверность результатов исследования обеспечена обоснованностью методологии исследования, ее соответствием поставленной проблеме; его осуществлением на теоретическом и практическом уровнях; применением комплекса методов, адекватных его предмету; возможностью повторения экспериментальной работы; репрезентативностью объема выборки и статистической значимостью полученных экспериментальных данных.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования нашли отражение в статьях, тезисах докладов, методических рекомендациях, опубликованных автором. Они обсуждались и получили одобрение на всероссийских, региональных научно-практических конференциях (Москва – 2003, 2004, 2006 гг.; Самара – 2005г.). Материалы исследования внедрялись автором в процессе педагогической деятельности в Московском авиационном институте (государственный технический университет), а также обсуждались на заседаниях кафедры иностранного языка (МАИ) и кафедры теории и методики профессионального образования (Самарский государственный университет).

Структура диссертации соответствует логике исследования и включает введение, две главы, заключение, список литературы, приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется его объект, предмет, цель, формулируется гипотеза и задачи, описываются методы и этапы исследования; характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; излагаются положения, выносимые на защиту; содержатся сведения о достоверности результатов исследования, сфере их апробации и внедрения.

В первой главе «Теоретические основы подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности» рассматривается проблема профессиональной деятельности переводчиков в современной ситуации резкого возрастания информационных потоков и межкультурного общения; обосновывается необходимость формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности; определяется сущность и структура ключевых понятий; теоретически обосновывается необходимость внесения корректив в учебный процесс на основе профессионально-информационного подхода.

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по формированию готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности на основе профессионально-информационного подхода» обосновывается и проектируется образовательная система, базирующаяся на системном, деятельностном, ценностном и контекстном подходах; представляется блочное содержание, отобранное адекватно профессиональным сферам, требующим профессионального переводчика, и виды переводческих задач; излагаются ход и результаты экспериментальной работы; приводятся и анализируются эмпирические данные констатирующего и формирующего экспериментов, доказывающие эффективность разработанной системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

В заключении обобщены результаты исследования, констатируется выполнение поставленных задач, формулируются основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту, определяются направления дальнейшего научного поиска.

В приложении представлено содержание профессионально-предметных блоков, тезаурус понятий, результаты статистической обработки экспериментальных данных.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Профессиональная деятельность переводчика не ограничивается выполнением собственно переводческих функций. Нередко ему приходится заниматься другими формами языкового посредничества: реферированием, аннотированием, составлением документов и др. Таким образом, принцип соответствия социальному заказу в нашем исследовании выступает как инструмент отбора изучаемой научной информации, интегрирующей информационную, гносеологическую, аксиологическую и акмеологическую основы коммуникации, обусловленные потребностью общества в переводчике, способном к постоянному профессиональному самосовершенствованию, к адекватному переводу информации из зарубежных научных источников и установлению международного информационного обмена, вызванного бурным развитием науки, техники, бизнеса, туризма. Вместе с тем, отмечаем недостаточность средств формирования потребности в расширении профессиональной компетентности переводчика.

Специфика переводческой деятельности в современных общественных условиях вызывает необходимость подготовки специалистов, не только знающих иностранный язык, но и обладающих такими личностными качествами, которые позволяют адекватно и быстро реагировать на неожиданное и новое в языке, подобное терминологическим барьерам, связанным с различным пониманием тех или иных терминов. Кроме языковых барьеров, в условиях межъязыковой коммуникации возникают специфические коммуникативные барьеры, обусловленные социальными, политическими, религиозными, профессиональными различиями, которые требуют интерпретации понятий с учетом различий в мироощущении, мировоззрении, миропонимании.

Терминологические барьеры довольно часто встречаются в «узких», специальных областях науки, а также в ее новых отраслях, где не сложился еще понятийный аппарат, а соответственно и терминологический тезаурус. Переводчик один из тех, кто сталкивается с новой профессиональной информацией при переводе.

Профессия переводчика, сочетая гностическую, преобразующую, изыскательную функции, свойственные разным классам профессий, решает задачи нескольких профессий. Таким образом, в ходе профессиональной подготовки студентов на факультете иностранных языков должны создаваться условия для развития у них профессиональной компетентности.

Особенности межъязыковой коммуникации и многообразные виды переводческой деятельности предполагают наличие у переводчика своеобразной профессиональной компетентности, интегрирующей несколько компетенций. Коммуникативная компетенция переводчика выражается умением проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Текстобразующая компетенция переводчика характеризуется знанием различий в общей стратегии построения текста в двух языках как в отношении смысловой связанности – когнитивности текста (например, большая роль имплицитности в английском тексте по сравнению с русским), так и в способах обеспечения формальной связанности – когезии (например, широкое использование логических связей в русском тексте по сравнению с английским). Техническая компетенция включает специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Морально-этическая компетенция переводчика выражается полной ответственностью за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности.

Профессиональная готовность интегрирует знания, практические умения на основе устойчивой профессиональной мотивации, что стимулирует познавательную активность и развитие способности к самооценке и рефлексии. Профессиональная готовность представляет интегративный результат взаимосвязи потенциальной и деятельностно-поведенческой основ профессионализма переводчика.

В ходе сравнения структур ключевых понятий (профессиональная компетентность переводчика и готовность к переводческой деятельности) пришли к выводу о том, что готовность может быть идентифицирована с профессиональной компетентностью, так как результат подготовки студентов к переводческой деятельности заключается в готовности переводчика к решению профессиональных задач, доказательством чего служит развитая профессиональная компетентность, интегрирующая языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую, морально-этическую компетенции. Таким образом, формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности на основе профессионально-информационного подхода может рассматриваться как процесс ориентации студентов на информационно-профессиональные ценности, поскольку ценность информации, отражающей реальные процессы, измеряется тем эффектом, который достигается ее использованием. Готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности, как ценность, как базовое основание профессионализма, предполагает разработку содержания и средств ее формирования на основе ценностного подхода.

Таким образом, специфика иноязычной профессиональной коммуникативной деятельности определяется тем, что в ее процессе будущий переводчик самоопределяется и самопредъявляется в результате обмена информацией, посредничества.

Анализ опыта подготовки переводчиков показал, что в современных условиях, когда обучение переводческой деятельности принимает в России массовый характер, требуется научное осмысление и разработка эффективной модели подготовки профессионалов, деятельность которых обеспечивает производство текстового продукта, за адекватность информации которого переводчик несет полную ответственность. Традиционная схема подготовки переводчиков с преобладанием общелингвистических и филологических дисциплин не способна в современных условиях, изменивших заказ на качество специалистов, полностью отвечать требованиям, предъявляемым к профессиональной переводческой деятельности.

В ходе исследования целей и задач профессиональной подготовки студентов на факультете иностранных языков пришли к выводу, что профессионально-информационный подход должен представлять методологическую основу процесса обучения иностранному языку, в ходе которого создаются специальные условия для самостоятельного решения студентами проблемно-коммуникативных задач средствами иностранного языка, моделирующими профессиональное общение. Базовыми единицами профессионально-информационного подхода к обучению иностранному языку являются: проблема, проблемная ситуация и проблемная задача. А ценностный подход должен представлять методологическую основу отбора профессионально значимой информации, ориентирующей на изучение иностранного языка как ценности переводческой деятельности, что требует создания условий для развития компонентов (когнитивного, ценностно-мотивационного, технологического, рефлексивного, оценочного) в структуре

готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

В ходе сравнительного анализа представленных исследователями точек зрения на суть понятия «готовность» установили, что общим является представление ее в виде интегративного свойства личности. Различие касается компонентного состава структуры готовности, что предполагает научное доказательство. Доказательством может служить детерминированность пространств деятельности и личности: переводческая деятельность направляется на выполнение функций, каждая из которых требует определенного уровня профессиональной готовности. Таким образом, было обнаружено функциональное соответствие компонентов готовности и компонентов профессиональной компетентности, что позволяло оценивать эффективность вносимых изменений в учебный процесс на факультете иностранных языков сравнением показателей каждого компонента до и после эксперимента.

Схема 1

Результативность профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности



Иноязычная профессиональная коммуникативная деятельность выступает средством передачи форм культуры и профессионального опыта, а переводческая деятельность, значимая для осуществления посредничества,

содержит переводческие и околопереводческие функции. Для реализации этих функций студенты факультета иностранных языков овладевают видами речевой деятельности (устный, письменный, художественный, специальный переводы), что свидетельствует об уровне их готовности к переводческой деятельности.

Пилотажные исследования (выборку составили студенты-будущие переводчики МАИ) показали, что осознание готовности переводчика к работе в новых условиях профессиональной деятельности способствует положительным смысловым установкам, становлению профессиональной позиции.

Анализ различных подходов к выработке ценностных ориентаций студентов-будущих переводчиков позволил сделать выводы о том, что сформированная в личности направленность на расширение профессионально-терминологической компетенции в различных профессиональных сферах становится фактором развития личности профессионала. Так, развиваются показатели компонентов готовности, в итоге ценностно-мотивационный компонент проявляется во внутреннем стремлении студента к овладению основами будущей профессиональной деятельности (мотивы овладения системой профессионально-терминологических знаний, установка на развитие творческого потенциала, стремление к личностному саморазвитию и профессиональному самосовершенствованию, осознание смысла овладения социокультурными знаниями, расширяющими компетенции переводчика). Когнитивный компонент характеризуется готовностью студентов к использованию знаний в квазипрофессиональной деятельности. Технологический компонент выражается готовностью к познавательной деятельности на протяжении всего периода изучения иностранного языка с профессиональным контекстом; рефлексивно-оценочный компонент – установлением обратной связи, управлением этим процессом, его коррекцией и взаимодействием сторон, участвующих в профессиональной подготовке студентов, что выражается высоким уровнем их самосознания, самоанализа, самокоррекции.

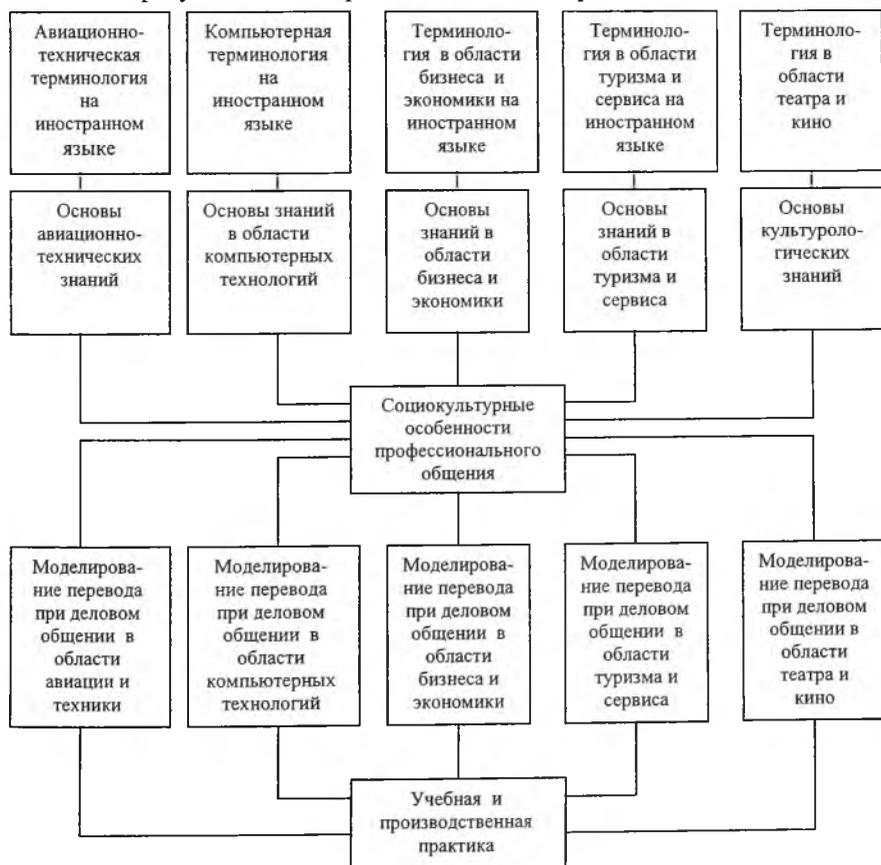
В ходе экспериментальной работы при построении системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности в соответствии с социальным заказом общества корректировались образовательные программы с установкой на расширение профессиональной компетентности будущих переводчиков в различных профессиональных сферах, что обусловлено глобализацией и стремлением нашей страны интегрироваться в мировую экономическую систему и соответствовать стандартам Совета Европы относительно уровня языковой подготовки специалистов.

На основе системного, деятельностного подходов была спроектирована система формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности. Определение способов выработки переводческих умений потребовало опоры на контекстный и личностно-ориентированный подходы. Профессионально-предметные блоки системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности отражали ее функции и включали будущих переводчиков в

различные виды переводческой коммуникации для овладения ее техникой: «туризм» - точность перевода – устный перевод: «бизнес» - информативность – письменный перевод; «культура» - соответствие оригиналу – художественный перевод; «авиация и космонавтика» фактологичность и адекватность – специальный перевод. В ходе овладения видами перевода студенты решали переводческие задачи: устный перевод (пофразовый, последовательный, двусторонний, синхронный); письменный перевод (с одного языка, с двух и более, с родного на иностранный, с иностранного на родной язык сложных информационных текстов различной тематики); художественный перевод драматургических, прозаических, поэтических произведений и малых форм различных жанров, в том числе и классических произведений мировой литературы; специальный перевод текстов специальной тематики разной степени трудности.

Схема 2

Внутренний контекст профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности



Освоение содержания профессионально-предметных блоков и выработка специальных умений происходили в ходе обучения студентов факультета иностранных языков спецкурсам («Гид-переводчик», «Перевод в области бизнеса и делового общения», «Художественный перевод», «Научно-технический перевод в области авиации и космонавтики»), что позволяло вырабатывать языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую, морально-этическую компетенции, интегрирующиеся в профессиональную компетентность, принимаемую за готовность к переводческой деятельности.

Схема 3

Содержание системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности



Эффективность спроектированной системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности подтверждалась сравнением материалов констатирующего и формирующего экспериментов. Результаты констатирующего эксперимента показали недостаточный уровень готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности, что обусловило постановку цели формирующего эксперимента – развитие показателей ее компонентов.

Сравнительный анализ результатов констатирующего (Кэ) и формирующего (Фэ) экспериментов показал значительное расхождение по показателям в структуре компонентов готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности. Выявлено, что для студентов экспериментальных групп характерны трансформационный и творческий – высокие уровни готовности к переводческой деятельности. Разработанная и апробированная образовательная система способствовала теоретической и практической готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

Таблица 1

Готовность студентов факультетов иностранных языков
к переводческой деятельности

Группы Компоненты	ЭГ 1		ЭГ 2		КГ	
	Кэ	Фэ	Кэ	Фэ	Кэ	Фэ
1.Когнитивный (средний показатель).	0,4	0,8	0,5	0,9	0,4	0,6
2.Ценностно- мотивационный (7-бальная шкала).	4,7	6,87	4,75	6,9	4,2	5,5
3.Технологический (в %).	41,0	93,5	37,5	94,3	40,2	72,2
4.Рефлексивный (в %).	30,7	91,5	31,9	93,1	30,9	73,3
5.Оценочный (в %).	38,2	94,3	46,5	94,5	46,1	76,1

На основе анализа полученных в ходе исследования эмпирических материалов и их теоретического осмысления пришли к следующим выводам:

1. Современная общественная ситуация характеризуется востребованностью переводчиков в период взаимодействия стран, объединившихся в мировое сообщество, интернационализации промышленности и экономики, резкого возрастания информационных потоков, увеличения средств межкультурного общения в области новейших технологий, в сфере массовой культуры, что меняет представление о переводчике и его деятельности. Значительно усложняется специфика переводческой деятельности: наряду с последовательным и синхронным переводом развивается перевод сопровождения, киноперевод, перевод видеоконференций – устный перевод; перевод технической документации, составление субтитров, перевод рекламы – письменный перевод. Переводческая деятельность приобретает наименования: межъязыковое и межкультурное посредничество; многоязычное техническое редактирование; перевод – локализация программного обеспечения; перевод / адаптация интерфейса компьютерных программ и другое. Таким образом, профессиональная подготовка переводчиков становится эффективной, если за результат достижения образовательной цели принимается готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности в различных областях науки, техники, культуры.

2. Подготовка профессиональных переводчиков, деятельность которых представляет бесчисленный ряд переводческих задач, должна осуществляться в

условиях, приближенных к реалиям профессиональных сфер, интенсивно развивающихся в пространстве мирового сообщества: туризм, бизнес, наука и техника, культура. Целесообразно организованная учебная среда вуза, образующая «языковую личность», способную решать профессиональные задачи и брать на себя ответственность за качество их выполнения, должна представлять педагогическое пространство, в котором осуществляется опосредованное управление процессом формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности.

3. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков должно протекать в системе, интегрирующей содержание (язык как культура), формы и методы освоения видов перевода. Стратегия деятельности преподавателей должна заключаться в последовательной выработке у студентов – будущих переводчиков на базе осваиваемого знания релевантных свойств языковой личности (коммуникативных, психофизиологических, технических), что достигается стимулированием общения студентов с носителями иностранного языка в личном контакте и современными средствами связи, моделированием реальных ситуаций перевода, отбором материалов для перевода с учетом особенностей сфер деятельности переводчиков.

4. Реализация системы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности при опоре на методологические (подходы) и методические (приемы) основы способствует созданию педагогических условий с учетом специфики переводческой деятельности, освоение которой будет выражаться ростом количественных значений показателей в структуре когнитивного, ценностно-мотивационного, рефлексивного, технологического, оценочного компонентов готовности.

Выполненное нами исследование проблемы формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности вносит определенный вклад в развитие профессионального образования. Вместе с тем, мы осознаем, что не все поставленные задачи решены в равной степени глубоко и основательно. За пределами исследования остались вопросы расширения профессионально значимых предметных блоков соответственно появляющимся новым профессиональным сферам; требуется отдельное изучение проблемы повышения квалификации преподавателей вуза, формирующих у студентов готовность к переводческой деятельности на основе профессионально-информационного подхода.

По теме исследования автором опубликованы следующие работы:

1. Аникеева И.Г. Сборник учебных материалов по английскому языку для поступающих на факультет иностранных языков МАИ /Аникеева И.Г., Бессмертная Е.Н., Овсянникова М.Н. -М.: Изд-во МАИ, 2004. -58с. (Авторские 32 с.).

2. Аникеева И.Г., Искандарова О.Ю. Формирование готовности студентов-переводчиков факультета иностранных языков к будущей профессиональной деятельности на основе профессионально-информационного подхода. М.: Изд-во МАИ, 2005. - 92с. (Авторские 69 с.).

3. Аникеева И.Г. Аксиологические особенности формирования готовности студентов-переводчиков к будущей профессиональной деятельности //Материалы V межвузовской научной конференции «Межкультурная коммуникация и перевод». - М.: Изд-во МОСУ, 2006. – С. 107-109.

4. Аникеева И.Г. Специфика профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков в техническом университете // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. 3. –М.: Изд-во ун. Н. Нестеровой, 2006. – С. 241-244.

5.Аникеева И.Г. Проблемы подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности // Проблемы и перспективы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Вып.1. –М.: Изд-во МАИ, 2006. – С. 64-69.

6. Аникеева И.Г. Система формирования готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности // Проблемы и перспективы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Вып.1. – М.: Изд-во МАИ, 2006. – С. 70-82.